

<b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b>	
<b>Faculty of Foreign Languages</b>	
<b>S Y L L A B U S</b>	
<b>Course Name</b>	Basics of Literary Translation
<b>Degree Programme</b>	Master's Degree (Track "Translation Studies and Translation Practice (Romance and Germanic Languages)")
<b>Year of Study</b>	2 year
<b>Semester</b>	Spring
<b>ECTS (36 hrs per ECTS)</b>	2 (72 hrs)
<b>Instructor(s)</b>	<u>Prof. Alina Ivleva</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
<b>Language of Instruction</b>	English, Russian
<b>Course Requirements</b>	At least B2 English Previously studied courses "Precise Vocabulary Translation", "Translation of Scientific and Journalistic Texts", "Translation Practice".
<b>Course Overview</b>	The course is intended to develop and consolidate the skills of students to recognize and correct errors in the translation of fiction texts, a reasoned justification for the need to make changes. The required level of Russian is up from B2+
<b>Learning Outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidation of students' skills to conduct a post-translational analysis of the text of the translation of fiction in order to improve the quality of the translation text while maintaining the pragmatic potential as much as possible, taking into account the parameters of the communicative situation;</li> <li>• Consolidation in students of the skill of following the literary norm of the target language: spelling, lexical, grammatical and stylistic;</li> <li>• Development of students' skills of editing-processing when editing texts of fiction;</li> <li>• Development of practical skills in working with a literary text, including the elimination of errors that occur during translation;</li> <li>• Development of the ability to take into account the diversity of cultures in the process of intercultural interaction;</li> <li>• Development of literary translation skills, taking into account the language requirements of equivalence (lexical, grammatical, syntactic and stylistic) and the needs of the participants in the communicative situation;</li> <li>• Consolidation of skills in the use of information retrieval technologies and the use of automated translation programs.</li> </ul>
<b>Course unit contents</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weeks 1-6. The genre specificity of literary text</li> <li>• Weeks 7-16. Translation features of the of means of artistic expression</li> <li>• Weeks 17-18. Preservation of the cultural potential of the original text in literary translation</li> </ul>

<b>Course Structure</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Total number of contact hours: 28</li><li>• Lectures: 9</li><li>• Seminars: 18 hrs (9 seminars)</li></ul> Individual consultations: -  <ul style="list-style-type: none"><li>• Self-study: 44 hrs</li></ul>
-------------------------	---

<b>Teaching methods</b>	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
<b>Grading System (including segment percentage)</b>	Oral Q&A sessions on lectures content (30%) Student presentation (10%) Three course tests during the semester (30%) Final oral test (pass-fail) (30%)
<b>Textbooks and Mandatory Reading</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mock S., Csach K., Havel B. International Handbook on Shareholders' agreement / <a href="http://www.degruter.com">www.degruter.com</a></li> <li>• Алимов В.В. Художественный перевод : практический курс перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 254 с. ISBN 978-5-7695-5934-1.</li> <li>• Казакова Т.А. Imagery in Translation: Практикум по художеств. переводу : English - Russian: Учеб. пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2003 (ГИПК Лениздат). – 309 с.; ISBN 5-94033-150-5 (в обл.)</li> <li>• Казакова Т.А. Художественный перевод: теория и практика: учебник / Т. А. Казакова. - Санкт-Петербург : ИнЪязиздат, 2006 (Владимир : Владимирская книжная типография). - 535 с. – ISBN 5-98910-012-4.</li> <li>• Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М. : Academia, 2005 (ГУП Сарат. полигр. комб.). – 296 с. – ISBN 5-7695-1431-0 (в пер.)</li> <li>• Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: Восток-Запад, 2006</li> </ul>

<b>Grading system</b>		
<b>Grade</b>	<b>No. of points</b>	<b>Description</b>
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail